

# **Los aportes de la sociología de la traducción para el análisis de las acciones públicas. Reflexiones a partir de la gestión de los residuos en el municipio de Morón (2007-2015).**

Carolina Montera.

Cita:

*Carolina Montera (2019). Los aportes de la sociología de la traducción para el análisis de las acciones públicas. Reflexiones a partir de la gestión de los residuos en el municipio de Morón (2007-2015). XIII Jornadas de Sociología. Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-023/58>

**Los aportes de la sociología de la traducción para el análisis de las acciones públicas. Reflexiones a partir de la gestión de los residuos en el municipio de Morón (2007-2015).**

Carolina Montero

UBA / UNLa

[carolinamontera@gmail.com](mailto:carolinamontera@gmail.com)

**Resumen**

En los últimos años, el manejo de los residuos de la Región Metropolitana de Buenos Aires ganó visibilidad en el debate público gracias a la irrupción de nuevos actores que cuestionaron el modelo de enterramiento masivo y demandaron la incorporación de un enfoque integral de gestión. El municipio de Morón fue uno de los distritos que más avanzó en este sentido, lo cual se evidencia en la implementación de programas de recolección diferenciada y la instalación de plantas de tratamiento administradas por cooperativas de recuperadores urbanos. Frente a esta situación, nos preguntamos cómo fue el proceso de la construcción de dichas acciones. Más específicamente, ¿qué actores formaron parte? ¿Qué pruebas debieron superar? ¿Y qué factores favorecieron el sostenimiento de las acciones en el tiempo?

Apoyándonos en la sociología de la traducción, mostraremos que la puesta en marcha de estos programas supuso un extenso trabajo de composición entre elementos (humanos y no humanos). A lo largo de nuestro relato, veremos a los actores discutir sobre los objetivos y estrategias más adecuados, como así también esmerarse por persuadir y reclutar aliados al programa de acción propuesto. Como resultado de esta descripción, esperamos iluminar algunos de los principales factores que están detrás de la configuración y estabilización de las políticas de residuos a nivel local.

**Palabras clave**

SOCIOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN. SOCIOLOGÍA DE LA ACCIÓN PÚBLICA. SOCIOLOGÍA AMBIENTAL. GESTIÓN DE RESIDUOS. GOBIERNOS LOCALES.

## **Introducción**

Alrededor del 2008, el municipio de Morón comenzó a incorporar acciones inscriptas dentro de lo que se conoce como el enfoque de gestión integral, haciéndose eco del proceso de problematización del manejo de los desechos a nivel metropolitano. Así, realizó estudios de caracterización y análisis de alternativas, creó áreas gubernamentales específicas y puso en marcha de programas de reciclaje inclusivo, entre los que destacan *Tu día verde*. Morón no sólo fue uno de los primeros en implementar programas de separación en origen y recolección diferenciada, sino el único municipio metropolitano en hacerlo en la totalidad del territorio. *Tu día verde* tuvo sus orígenes en *Morón recicla*, un programa piloto que se implementó en algunos sectores del distrito entre fines de 2009 y principios de 2013. La iniciativa –que había surgido en el marco del presupuesto participativo- se ejecutó de forma conjunta con la asociación civil Abuela Naturaleza y la cooperativa de reciclaje NuevaMente. La cooperativa era responsable de la recolección, clasificación y el tratamiento de los residuos; mientras que Abuela Naturaleza se ocupaba de la promoción ambiental y el acompañamiento a los recuperadores urbanos. La llegada de *Tu día verde* introdujo dos modificaciones importantes: la cobertura del servicio se extendió a todo el distrito y la logística pasó a manos del municipio. Estos cambios plantearon nuevos desafíos para la implementación y el cumplimiento de metas propuestas.

Retomando los aportes de la sociología de la traducción, mostraremos que la construcción de *Tu día verde* supuso un extenso trabajo de composición entre elementos (humanos y no humanos), el cual no estuvo exento de controversias o tensiones. Sostendremos que estas tensiones fueron expresión de intereses y visiones sobre los residuos divergentes. A lo largo de nuestro relato, veremos a los actores discrepar sobre cuáles deben ser los principales objetivos de una política de gestión integral, así como también cuáles son las estrategias más adecuadas para alcanzarlos. También los veremos esmerarse por persuadir y reclutar aliados a su programa de acción. Como resultado de esta descripción, esperamos iluminar algunos de los principales factores que están detrás de la construcción y estabilización de las políticas de residuos a nivel local.

## **Un rodeo por los dispositivos de participación**

Como acabamos de mencionar, el programa *Morón recicla* nació a instancias de organizaciones locales que encontraron en los mecanismos de participación una oportunidad para instalar el tema en la agenda institucional. Más específicamente, el programa fue motorizado por Abuela Naturaleza en las asambleas de presupuesto participativo realizadas en el año 2006. Abuela Naturaleza es una

asociación civil formada en 2004 con la misión de crear, acompañar y potenciar cooperativas de reciclaje y emprendimientos sostenibles, a través de la educación ambiental, y la investigación y desarrollo de técnicas para la reutilización de materiales. Como parte de las tareas de educación ambiental, entre 2004 y 2007, la asociación recolectó, clasificó y comercializó los desechos de 200 domicilios de la localidad de Castelar. Gracias a la difusión de esta iniciativa, la asociación se vinculó con un sinnúmero de personas y logró posicionarse como un actor relevante en la zona oeste. Pero lo más importante de la experiencia fue que les permitió “conocer el comportamiento” de los elementos (humanos y no humanos) del circuito de recuperación. Por ejemplo, saber si los vecinos entregan sus residuos, cuánto pagan los acopiadores o si los materiales reaccionan según lo esperado. Este tipo de prácticas resultan clave en los procesos de innovación porque, contra lo que sostiene el sentido común, “no se sabe antes de actuar”, sino que “se actúa para saber” (Latour, 2010: 234). La experimentación es el mejor camino para acortar la distancia que separa la ignorancia del conocimiento; y así es como se adquieren las habilidades para convertirse en un punto de paso obligado para los demás. Cuando el municipio lanzó el programa de presupuesto participativo, Abuela Naturaleza estaba lista para llevar el proyecto a otra escala. El proyecto presentado, “Castelar recupera valores si todos somos recuperadores”, obtuvo el sexto lugar en la UGC N° 4 de Castelar centro norte. La presidenta de la asociación, Virginia Pimentel, detalla la propuesta del siguiente modo:

Este proyecto cubrirá un radio de 23 manzanas en Castelar Norte, con una cantidad de 1.500 familia/4.500 habitantes, con un estimado de recolección de materiales reciclables de 1.000 kg diarios, con la inclusión de 10 cartoneros de la zona, trabajando para lograr el cambio con capacitación y organización y transformarse en esta nueva figura poco reconocida, de "Recuperador Urbano". El transporte para la recolección será una bicicleta con tráiler con lona pintada con los colores del municipio, al igual que los recuperadores con uniforme e identificación. Se llevará a cabo campañas de sensibilización a vecinos, vecinas y recuperadores, charlas en escuelas e instituciones por medio de los promotores ambientales, recibidos en Morón en los cursos organizados por el "Programa Incluir" para jóvenes. El centro de Acopio será un espacio dentro del corralón Municipal ubicado en la calle Pergamino entre Munilla y Tucumán. Aquí solo se acopiará lo recolectado en la zona piloto, no se comprará materiales a cartoneros individuales. La sustentabilidad del proyecto está dada por la distribución equitativa del producido por la venta de los residuos (materiales) reciclables. Queremos agradecer la participación de los vecinos y vecinas que fueron parte del trabajo que creó este proyecto, y también darles gracias por apoyar esta iniciativa con su voto. Ahora queda implementarlo en el 2007 (Pimentel, 2007).

El proyecto proponía replicar el trabajo territorial de Abuela Naturaleza, aunque cubriendo un área mayor e incorporando a los recuperadores a las tareas de recolección, tratamiento y comercialización. El énfasis estaba puesto en la educación ambiental y la formalización del trabajo

de los cartoneros, a quienes se buscaba posicionar como recuperadores urbanos. La reducción de las toneladas enterradas era un objetivo secundario. Miembros de Abuela Naturaleza relatan que el proyecto fue criticado por “no mover la aguja” de los residuos, frente a lo cual argumentaron que su máximo valor era la inclusión de personas en situación de extrema vulnerabilidad.

La implementación del proyecto “Castelar recupera valores” se demoró más de dos años. Finalmente, se puso en marcha en noviembre de 2009 bajo el nombre de *Morón recicla*. Los entrevistados explican que la demora en la implementación se debió a la “complejidad” de la propuesta porque, entre otras cosas, era necesario instalar una planta de tratamiento y capacitar al equipo de trabajo. Durante esos dos años, Abuela Naturaleza tomó el proyecto como bandera de la organización y ensayó distintas estrategias para que ingresara en la agenda formal. Así, en 2007, hizo uso de la banca abierta en el HCD<sup>1</sup> para solicitar que los fondos asignados por presupuesto participativo sean ejecutados al año siguiente; y propuso abrir un centro nocturno de contención para hijos de cartoneros en el marco del concurso de proyectos con perspectiva de género y promoción de derechos humanos organizado por el municipio. La propuesta obtuvo el segundo lugar<sup>2</sup> y la entrega de premios fue la ocasión perfecta para volver a insistir con la puesta en marcha del proyecto participativo. La táctica dio resultado y, en abril de 2008, Martín Sabbatella y Daniel Larrache, Secretario de Planificación Estratégica, se reunieron por primera vez con Virginia Pimentel para impulsarlo. Meses más tarde, el municipio creó la Unidad Ejecutora para la Gestión Integral de Residuos Sólidos Urbanos (UE-GIRSU) con el propósito de poner en marcha el proyecto. La UE-GIRSU resultó un aliado importante porque, para preservar su propia existencia, debió hacerse cargo del trabajo de asociación de los otros elementos del ensamblado, entre los que figuraba la propia Abuela Naturaleza. Así lo expresa uno de los entrevistados:

[Larrache] me dice “andate a la Universidad de Quilmes porque hay un congreso de cartoneros”. Los cartoneros, las ONG, las cooperativas que se dedican a esto lo habían armado entre varias. La que nosotros fuimos a tratar de *interesar* fue a la ONG Abuela Naturaleza. (...) Pero había unas que eran muy famosas, El Ceibo... Pero yo tenía que ceñirme a ver dónde estaba la gente de Abuela Naturaleza. ¿Por qué? Porque habían presentado en el municipio un presupuesto participativo para el año 2007. Tenía que buscar a una señora que se llamaba Virginia Pimentel entre todos los cartoneros que estaban ahí, y tantear cuál era su estado de ánimo. Y ya me adelantaban que iba a ser malo. ¿Por qué? Porque ella presenta un proyecto de presupuesto participativo que se llamaba “Castelar recupera valores”. (...) Pero el municipio pasa el año y no lo acciona. (...) La veo. Le digo: “me vengo a presentar. Yo soy el Director de GIRSU (...) El intendente acaba de decretar la

---

<sup>1</sup> La Banca Abierta es una instancia formal de participación que habilita a los ciudadanos a ocupar una banca en una sesión ordinaria del HCD para expresar una opinión, realizar un reclamo o fundamentar una propuesta. En Morón, este mecanismo está vigente desde el año 2007 (Decreto N° 004/2007).

<sup>2</sup> Abuela Naturaleza recibió la suma de \$5.000 por obtener el segundo lugar en el “Concurso de proyectos con Perspectiva de Género en el Marco de la promoción de los Derechos Humanos 2007-2008” (Decreto N° 298/08).

creación de esta Unidad y ya somos dos los que vamos a tener que preocuparnos por esto. Usted, para poder cumplir lo que quiere hacer. Y yo, para que me dure esta Dirección.”.

Observamos una inversión interesante: Abuela Naturaleza, que había participado en distintas instancias y solicitado la ejecución del proyecto incontables veces, ahora era reclutada por el municipio. Siguiendo a la TAR, sostenemos que el presupuesto participativo, la banca abierta y el concurso de proyectos fueron *rodeos* en el trabajo de composición de Abuela Naturaleza que le permitieron modificar la relación de fuerzas. Desde cierto punto de vista, el paso por dichos mecanismos –que eran parte de la estrategia del gobierno local para acercar (física y simbólicamente) a representantes y representados- puede ser interpretado como desvíos en la empresa de valorizar el rol de los recuperadores. Y en efecto, lo fueron. Pero sin los recursos suficientes para alcanzar su cometido de forma directa, Abuela Naturaleza tuvo que acoplarse a los intereses del municipio –distanciándose momentáneamente de los propios- para mejorar las chances enrolarlo: si al gobierno local le interesaba preservar su imagen y legitimidad frente a la ciudadanía entonces tendría que poner el proyecto participativo en marcha.

### ***Morón recicla, una prueba de resistencia***

Uno de los primeros desafíos que la UE-GIRSU debió resolver fue la instalación de la planta para la recepción, clasificación y acopio de los desechos, a la que llamaron Centro de Acondicionamiento de Materiales Reciclables. La tarea demandó varios meses debido a la resistencia que opusieron los vecinos de los sitios seleccionados y el temor de las autoridades locales a ganar enemistades antes de las elecciones legislativas de 2009. Luego de varios intentos infructuosos, se concretó el alquiler de Arenales 58, un galpón en el centro de la localidad de Morón donde funcionaba el depósito municipal de vehículos secuestrados por infracciones de tránsito o abandono en la vía pública. El Centro de Acondicionamiento de Materiales Reciclables comenzó a operar en condiciones muy precarias. La recolección se hacía con carros empujados por los propios recuperadores y los materiales se separaban sobre chapas adaptadas porque no había cinta de clasificación. Con el tiempo, se compraron vehículos, tráileres, mesas de clasificación y carros para uso interno. La ayuda más importante llegó de la mano de la ACUMAR, quien aportó \$584 mil para la adquisición de equipamiento y la mejora edilicia del establecimiento (Convenio N° 3467/11).

El segundo gran desafío fue la conformación de una cooperativa de recuperadores urbanos, tarea que se le confió a Abuela Naturaleza. En 2008, se firmó el primer convenio de colaboración y

asistencia técnica entre la asociación y el municipio para el desarrollo de la campaña de concientización de los habitantes de Morón y la conexión de éstos con los recuperadores. Por este acuerdo, Abuela Naturaleza recibió apoyo financiero para difundir el servicio de recolección diferenciada a través de promotores ambientales y fortalecer los vínculos con cooperativas para asesorar a, organizar y facilitar la labor de los recuperadores urbanos<sup>3</sup>. Si bien Abuela Naturaleza ya había conformado un primer grupo de trabajo –integrado por miembros de la asociación y recuperadores en calle interesados en cooperativizarse– el mismo recién cobró existencia real a fines de 2009, cuando inició sus actividades en el marco de *Morón recicla*. Decidieron llamarse NuevaMente para reflejar el doble movimiento de (re)insertar población vulnerable al aparato productivo y pensar el manejo de los residuos con nuevos prismas<sup>4</sup>.

La cooperativa comenzó a trabajar con 11 miembros, la mitad de los cuales provenía del sector. Distintos trabajos resaltan lo complejo que resulta conformar y sostener espacios de trabajo cooperativos, situación que se agudiza aún más con grupos que sufrieron procesos de desafiliación por muchos años –incluso, generaciones– y tienen arraigadas prácticas individuales de subsistencia, como es el caso de los cartoneros. Recién en 2013, se logró consolidar un equipo de alrededor de 35 socios, manteniendo la composición mixta –entre personas que provenían de la actividad y aquellas que no– que tuvo desde sus inicios. Los socios trabajaban 6 o 7 horas de lunes a viernes y 5 horas sábados por medio. Contaban con seguro por accidentes y monotributo social<sup>5</sup>. Además de los ingresos obtenidos por la venta de materiales, recibían una ayuda económica mensual del municipio y otra del Programa de Trabajo Autogestionado del Ministerio de Trabajo, Empleo y Seguridad Social de la Nación<sup>6</sup>. Según datos provistos por los entrevistados, el ingreso total en 2015 oscilaba entre \$5.000 y \$6.000 mensuales<sup>7</sup>.

---

<sup>3</sup> El convenio se renovó semestralmente de manera ininterrumpida hasta diciembre de 2015.

<sup>4</sup> El municipio declaró de interés la constitución y funcionamiento de la cooperativa NuevaMente en 2009 (Decreto N° 216/09).

<sup>5</sup> El monotributo social es un régimen de la seguridad social orientado a trabajadores independientes no profesionales o integrantes de cooperativas que les permite acceder a cobertura médica y realizar aportes previsionales (Fuente: <https://www.anses.gob.ar/monotributo-social>, última consulta: 02/01/2019).

<sup>6</sup> El Programa de Trabajo Autogestionado (PTA) tiene por objetivos mantener y generar puestos de trabajo, promocionando y fortaleciendo unidades productivas autogestionadas. Está dirigido a unidades productivas gestionadas por sus trabajadores que provienen de procesos de recuperación de empresas, o las generadas por iniciativa de trabajadores. El Programa brinda apoyo técnico y económico para el aumento de la capacidad productiva y la competitividad, y asistencia para la mejora de la capacidad de gestión y la higiene y seguridad del trabajo. Además, ofrece una ayuda económica mensual a cada uno de los socios trabajadores durante un período máximo de 12 meses, cuando la suma de ingresos no supere el monto establecido para el salario mínimo, vital y móvil. La cooperativa NuevaMente ingresó al programa en 2014. (Fuente: <https://www.argentina.gob.ar/trabajo/autogestionado>, última consulta: 13/01/2019).

<sup>7</sup> En agosto de 2015, el salario mínimo, vital y móvil era de \$5.588 mensuales (Resolución 4/2015 del Consejo Nacional del Empleo, la Productividad y el Salario Mínimo, Vital y Móvil). (Fuente: <http://servicios.infoleg.gob.ar/infolegInternet/anexos/245000-249999/249538/norma.htm>, última consulta: 04/07/2019).

Estos esfuerzos por instalar el Centro de Acondicionamiento de Materiales Reciclables y conformar la cooperativa de recuperadores sólo tenían sentido si el programa generaba adhesiones. La puesta en marcha era una prueba para sus promotores: si los vecinos entregaban los desechos limpios y separados, entonces Abuela Naturaleza y la UE-GIRSU se convertirían en los *portavoces* de todas las entidades que habían logrado enrolar. Dejarían el terreno de las especulaciones para convertirse en los representantes de los recuperadores, los vecinos preocupados por la crisis socio-ambiental y los materiales reciclables.

*Morón recicla* se lanzó en noviembre de 2009. Inicialmente, abarcó alrededor de 200 manzanas en las localidades de Castelar y Haedo/Morón. Estos sitios fueron seleccionados por el alto poder adquisitivo de sus habitantes –lo que redundaba en más y mejores materiales- y el trabajo territorial que Abuela Naturaleza venía realizando en la zona. La metodología constaba de tres etapas. Primero, promotores ambientales capacitados por Abuela Naturaleza recorrían, puerta por puerta, las viviendas comprendidas dentro de las áreas seleccionadas para informar sobre la problemática y los pasos a seguir para formar parte del programa. Luego, volvían a visitar a los hogares que habían aceptado participar para presentarle al socio de la cooperativa que retiraría sus residuos. Por último, los recuperadores recorrían los domicilios adheridos para recoger en mano los materiales reciclables y acordar la frecuencia de retiro. Los vecinos podían entregar papeles, cartones, plásticos, vidrios, metales, juguetes y ropa, todo embolsado limpio y seco (Abuela Naturaleza, 26/01/2010; Charnas, 2012: 29-30). El modelo era similar al utilizado por El Ceibo, la cooperativa más antigua y conocida de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. La estrategia de El Ceibo había mostrado ser efectiva no sólo por la cantidad y calidad de los materiales recolectados, sino además porque los vínculos e intercambios directos con los vecinos permitieron visibilizar y valorar el rol socio-ambiental de los recuperadores. Para Abuela Naturaleza, adoptar esta metodología era una forma para aumentar la solidez de la política que estaba componiendo: los potenciales disidentes no tendrían que discutir solamente con ella, de igual a igual, sino que antes tendrían que debilitar a un contrincante más fuerte.

La promoción ambiental puerta a puerta y la recolección personalizada presentaba la ventaja adicional de guardar afinidad con el proyecto político del gobierno local. Desde la asunción de Sabbatella, la comunicación institucional del municipio se había caracterizado por una apuesta fuerte al contacto directo con los vecinos (Cortese y Santa Cruz, 2008). El modelo propuesto por Abuela Naturaleza –además de traer al territorio a un actor de peso como El Ceibo- encastraba a la perfección con un gobierno que hacía de la honestidad, la participación y la proximidad sus principales clivajes discursivos. Y por ello, resultó una forma de traducción tan efectiva. Gracias al

programa, el municipio podía sostener la credibilidad de los mecanismos participativos y, al mismo tiempo, actualizar la imagen de cercanía que tanto buscaba sostener.

La metodología también resultó efectiva para interesar a un número creciente de vecinos, sin alterar el ensamblado. Desde sus comienzos, *Morón recicla* tuvo un alto nivel de adhesión. El 75% de los 1.950 hogares visitados entre 2009 y 2010 aceptó participar de la iniciativa (Municipio de Morón, 2009: 4). Progresivamente, el programa se fue extendiendo a otros sectores del distrito, siguiendo un patrón de “mancha de aceite” como lo llaman los funcionarios. Hacia diciembre de 2012, el municipio recogía los materiales reciclables de 6.000 viviendas (sin contar escuelas, organismos públicos y empresas), lo que representa un incremento en la cobertura del 2.900% respecto al mes de lanzamiento. Si bien no existen estadísticas disponibles, los entrevistados calculan que recibían entre 50 y 60 tn/mes de materiales y la tasa de rechazo no superaba el 10%.

Vemos entonces que los actores involucrados se comportaron tal como Abuela Naturaleza había anticipado: los recuperadores se asociaron para trabajar en forma conjunta, los vecinos entregaron sus residuos, y los acopiadores e industrias recicladoras aceptaron comprar los materiales recuperados. La puesta en marcha del programa demostró que la iniciativa no era “el berretín de una persona”, algo que “la comunidad no pedía”, como sospechaban algunos funcionarios. Por el contrario, redujo el grado de incertidumbre sobre el comportamiento de dichas entidades, convirtiendo a Abuela Naturaleza (y por extensión, a la UE-GIRSU) en portavoces legítimos de todos ellos. De intereses subjetivos pasaron a representar intereses objetivos. *Morón recicla* fue la prueba de resistencia que cimentó los roles y jerarquías del ensamblado. Sin embargo, los sistemas de asociaciones son provisorios y siempre existe el riesgo latente de que alguna entidad pierda interés o cuestione el estado de cosas. Y ello fue lo que sucedió. A mediados del 2012, el intendente decidió extender el servicio a todo el distrito, un hecho que puso a prueba la relación de fuerzas hasta entonces construida.

### **De *Morón recicla* a *Tu día verde*: ¿traducir es traicionar?**

El 11 de marzo de 2013, el municipio puso en marcha el nuevo servicio de recolección diferenciada de cobertura universal, al que llamó *Tu día verde*. A partir de entonces, todos los habitantes del distrito contaron con un día a la semana para entregar los materiales reciclables (papeles, plásticos, vidrios y metales). Los residuos debían ser dispuestos limpios y secos, en bolsas comunes, en el frente del domicilio entre las 7.00 y 12.00 hs. Este programa no modificó el servicio tradicional de recolección, que siguió funcionando de domingos a viernes a partir de las 19 hs.

Según explican las distintas personas entrevistadas, la decisión de aumentar la cobertura del servicio de recolección diferenciada –pasando de 6.000 a 120.000 frentes- se originó en la existencia de múltiples demandas de los vecinos para que el programa llegara a sus barrios. Frente a esta situación, el municipio tuvo que optar entre seguir extendiéndolo de forma paulatina o, para usar la expresión de un entrevistado, “pegar un salto” y luego atender los problemas que surgieran. La UEGIRSU defendía la adhesión progresiva de domicilios porque consideraba que no tenían la infraestructura necesaria para brindar el servicio en todo el territorio de manera satisfactoria. En contraposición, la Dirección de Políticas Ambientales creía que era momento de cambiar de escala porque *Morón recicla* ya había alcanzado su madurez y los engranajes del programa –en particular, la cooperativa- funcionaban correctamente. Además, *Tu día verde* era visto como la antesala para la nueva planta de tratamiento<sup>8</sup>.

Luego de algunas deliberaciones, la controversia se resolvió a favor de la Dirección de Políticas Ambientales. Esta área logró convencer al intendente de que universalizar el programa de recolección diferenciada “de golpe” era la mejor estrategia para sostener el contrato de proximidad y el carácter innovador de las políticas locales. Desde la perspectiva del intendente, aquello que antes ofrecía *Morón recicla* ahora lo obtenía con *Tu día verde* y, por ello, éste se convirtió en un punto de paso obligado de su proyecto político. La siguiente cita da cuenta del paciente trabajo de interesamiento que llevó adelante la Dirección de Políticas Ambientales:

Sobre el plan de residuos hay un montón de información recopilada desde el 2008 y recién el año pasado [2012] lo leyó el intendente. Mientras tanto era información que yo la iba mechando en cuanto podía, pero la verdad es que no se va a sentar a leer, es mi trabajo, pero sí lo tiene que decidir él (risas). Entonces, todo resulta de cómo yo se lo voy presentando para que eso realmente sea viable.

Bajo el nuevo esquema, NuevaMente y Abuela Naturaleza vieron reducida su influencia. El primer hecho que llama la atención es que ninguna fue convocada a las mesas de trabajo; o consultadas sobre la posibilidad de expandir el programa. Esta exclusión del proceso de formulación indica una notable inversión de fuerzas: el dispositivo que había nacido a instancias de Abuela Naturaleza se transformaba sin su consentimiento y se ponían en marcha teniéndola como testigo. Por ello, haciendo eco de la expresión italiana –*traduttori, traditori* (traductores, traidores)- que hace referencia a que no es posible trasladar un texto de una lengua a otra sin distanciarse del original,

---

<sup>8</sup> El municipio y la ACUMAR habían firmado un convenio para la construcción y puesta en funcionamiento de un Ecopunto, que contendría un módulo para el tratamiento de áridos y podas, y otro para la clasificación de desechos domiciliarios. Cada uno procesaría hasta 100 tn/día, cifra que decuplicaba la capacidad del Centro de Acondicionamiento de Materiales Reciclables.

sostenemos que la traducción de la Dirección de Políticas Ambientales fue una traición hacia la UE-GIRSU y, fundamentalmente, Abuela Naturaleza.

### ***Tu día verde, la composición de un nuevo ensamblado***

El nuevo programa debía responder una pregunta clave: ¿cómo recoger los residuos secos de más de 320 mil habitantes? Entre los actores, existía consenso en que no se podía atender a toda la población manteniendo el esquema personalizado de *Morón recicla*. Si bien era una modalidad efectiva por el nivel de adhesión que lograba, resultaba inviable para aplicar a mayor escala. Retirar los residuos de 120 mil domicilios tocando timbre por timbre insumía una cantidad de tiempo y dinero de la que no se disponía. La Dirección de Políticas Ambientales realizó un análisis de alternativas con el objetivo de encontrar una opción que permitiera recoger alrededor de 700 toneladas por semana, fuera económicamente factible y simple de comunicar a los ciudadanos. Luego de evaluar distintos escenarios –tales como, instalar puntos móviles, destinar un día de la recolección tradicional a los materiales reciclables, o contratar a una empresa privada para adicionar un servicio de recolección diferenciada- decidieron efectuar la recolección diferenciada con flota municipal, sin afectar la frecuencia ni los circuitos nocturnos de Urbaser. Para brindar este servicio, el municipio adquirió camiones compactadores<sup>9</sup> y contrató cerca de 20 empleados, entre choferes y corredores<sup>10</sup>. La logística quedó a cargo de la Dirección de Higiene Urbana, perteneciente a la Secretaría de Obras y Servicios Públicos, que se incorporó al programa asumiendo algunas de las funciones que antes desempeñaban la cooperativa NuevaMente y la UE-GIRSU<sup>11</sup>.

Se asignó un día de recolección diferenciada a cada una de las cinco localidades del distrito: lunes, Villa Sarmiento; martes, Haedo; miércoles, El Palomar; jueves, Morón; y viernes, Castelar. Si bien la metodología de “día verde” no era óptima desde el punto de vista logístico, era fácil de comunicar porque los habitantes reconocían los límites de las localidades sin problema. La elección del sistema de captación y traslado constituye un aspecto sensible de la gestión de residuos no sólo por el impacto presupuestario que tiene, sino porque suele ser determinante en los resultados de las acciones. Las políticas sólo son exitosas si logran que los destinatarios las utilicen, por ello los esfuerzos puestos en su reclutamiento no deben ser minimizados. Esta dimensión de la política –que

---

<sup>9</sup> Los camiones compactadores son vehículos equipados para reducir el volumen de los desechos, facilitando el transporte y la manipulación de los mismos; y disminuyendo los gastos en logística.

<sup>10</sup> Coloquialmente, se denomina “corredor” al personal que levanta los residuos de la vía pública y los arroja dentro del camión recolector mientras éste continúa la marcha.

<sup>11</sup> El centro de la localidad de Morón fue el único sector en el que la cooperativa siguió realizando la recolección porque, dada la gran cantidad de edificios y comercios, disponer los residuos en la acera hubiera afectado la circulación peatonal.

es bien conocida por los decisores, tal como indica el hecho de que el municipio haya priorizado los criterios comunicacionales por sobre los económicos para el diseño de la logística- ha tendido a ser relegada en los análisis sociológicos.

La segunda pregunta clave que *Tu día verde* debía responder era dónde tratar los residuos secos de más de 320 mil habitantes, teniendo en cuenta que el Centro de Acondicionamiento de Materiales Reciclables procesaba solamente 10 tn/día y el Ecopunto financiado por la ACUMAR aún no estaba construido. Para evitar el entierro de esta fracción, el municipio hizo un convenio con la CEAMSE para que las plantas sociales ubicadas en el Complejo Ambiental *Norte III* recibieran sin costo los residuos que no fueran clasificados localmente. Según información provista por la Dirección de Políticas Ambientales, entre mayo de 2013 y junio de 2015, se enviaron 1.935 toneladas, lo que representa un promedio de 74 tn/mes. Incluso, algunos meses, casi todos los residuos del distrito fueron tratados allí porque la mudanza del Centro de Acondicionamiento de Materiales Reciclables redujo la capacidad de operación<sup>12</sup>.

El nuevo ensamblado parecía entonces estar resuelto: los vecinos entregarían una vez por semana sus residuos, los cuales serían trasladados al Centro de Acondicionamiento de Materiales Reciclables o, en su defecto, a las plantas sociales de la CEAMSE en la nueva flota de camiones manejada por empleados municipales. Como resultado, el municipio se convertiría en un ejemplo de gestión integral, adicionando así un nuevo hito en su larga historia de prácticas innovadoras. Pero para que todo eso ocurriera era necesario que los elementos se mantuvieran alineados. Recordemos que el dilema de los constructores de hechos es agregar elementos manteniéndolos a raya (Latour, 1992). En esta doble tarea, de enrolar y controlar, *Tu día verde* se mostró menos efectivo que su antecesor.

En primer lugar, el nuevo programa tuvo menores niveles de participación. En agosto de 2013, el gobierno local realizó una encuesta para evaluar el servicio de recolección diferenciada en el marco del Barómetro de Gestión Municipal<sup>13</sup>. Se relevó la opinión de 471 residentes en viviendas particulares mayores de 18 años, seleccionadas en base a una muestra probabilística polietápica (Campano, 2013). Los resultados indican que, si bien el 96% creía importante contar con un servicio de recolección de reciclables, sólo el 48% conocía el día asignado a su localidad y el 27%

---

<sup>12</sup> A principios de 2015, el Centro de Acondicionamiento de Materiales Reciclables fue trasladado a Charcas 2348, al mismo predio donde estaba el corralón municipal. Si bien este espacio tenía menor superficie, su estructura edilicia presentaba mejores condiciones y el municipio no debía pagar alquiler, lo cual significaba un ahorro de \$60 mil por mes aproximadamente. Los entrevistados relatan que la puesta en marcha de esta nueva planta fue dificultosa porque hubo contratiempos con el suministro eléctrico y la instalación de la cinta de clasificación, motivos por los cuales la cooperativa vio muy limitadas sus operaciones.

<sup>13</sup> El Barómetro de Gestión Municipal consiste en un estudio cuantitativo de opinión pública trimestral orientado a la detección de los intereses de la comunidad, y la percepción y evaluación de las políticas públicas (Cortese y Santa Cruz, 2008: 5). El municipio lo comenzó a implementar en el año 2001.

el horario en que se debían disponer los desechos. Asimismo, el 51% de los encuestados indicó que utilizaba el servicio, una cifra nada despreciable pero significativamente menor que el 75% de adhesión de *Morón recicla*. Las personas entrevistadas durante el trabajo de campo también hicieron referencia a esta disminución, tal como queda ejemplificado en la siguiente cita:

La gente empezó a entender que era bueno reciclar y la fidelidad del vecino era notoria. El vecino no tiraba nada y lo guardaba separadito. Nos daba una bolsa separada con papel, cartón, plástico, vidrio, botellas de gaseosa. La fidelidad era terrible, a tal extremo que empezó *Tu día verde* y algunos dijeron “¿por qué no volvemos a lo de antes? Yo sabía que venían tal día”.

En segundo lugar, *Tu día verde* tuvo dificultades para coordinar la logística. Según resultados de la misma encuesta, el 24% de los usuarios tenía una mala opinión del servicio por incumplimientos en el cronograma o en los circuitos de recolección. En igual sentido, datos brindados por la Oficina de Acceso a la Información Pública muestran que en 2014 se registraron 2.305 reclamos por falta de recolección de *Tu día verde*, un promedio de casi 200 quejas por mes. Todos los agentes municipales entrevistados reconocen que el mayor déficit del programa era la logística y que fue difícil lograr que los camiones pasaran por todos los frentes y no dejaran ninguna bolsa de materiales reciclables, las que no siempre eran fáciles de reconocer ante la ausencia de un color, empaque o ubicación distintivos. Para resolver estos problemas, entre otras cosas, el municipio contactó a la Facultad de Ciencias Exactas y Naturales de la Universidad de Buenos Aires para optimizar las rutas de recolección a través de técnicas de programación matemática (Braier *et al.*, 2017). Además, integrantes de la Dirección de Políticas Ambientales se “subieron a los camiones” para conocer los motivos de los reclamos, lo que les permitió tomar real dimensión de la importancia que tenían los aspectos no-humanos del programa. La cita que reproducimos a continuación muestra claramente que nada recuerda tanto la existencia de los artefactos como los momentos de crisis. Cuando éstos se averían, dejan de ser intermediarios silenciosos para convertirse en mediadores ruidosos, cuyos propios ensamblados es preciso estabilizar para proseguir con nuestro camino (Latour, 1998a):

Salimos un día, el camión pasó entre dos autos y le rompió el espejito a uno. Ahí estuvimos parados una hora y media por el tema de los papeles, el seguro. No llegás a completar el cuadro. Eso fue un día. Otro día el camión se nos rompió en el medio de la recolección. No llegás a completar el otro cuadro. Después, nos pasaba en una zona de El Palomar, en la parte de un colegio que se llama *Ward*, que son todas calles cortadas, cortitas y contramano. El chofer venía, quería doblar y no pasaba porque era el horario de salida de la escuela. Como yo estaba arriba del camión viendo lo que hacía, hizo las mil y una cosas para hacerlo; si no, se hubiese ido”.

En tercer lugar, el cambio en la forma de recolección impactó notablemente en la calidad de los desechos colectados. Según estimaciones de los entrevistados, la tasa de rechazo se triplicó, pasando del 10% al 30% del total ingresado al Centro de Acondicionamiento de Materiales Reciclables. Los entrevistados explican que este incremento fue causado por la incorporación de camiones compactadores y personal municipal. Durante *Morón recicla*, los socios de la cooperativa tenían fuertes incentivos para recoger sólo materiales limpios y con valor de mercado. Sin embargo, eso cambió cuando la recolección diferenciada pasó a manos del municipal porque el ingreso de los recolectores dejó de depender de los volúmenes de venta. El personal municipal levantaba todas las bolsas de las aceras sin diferenciar entre húmedos y secos y, para empeorar la situación, ambas fracciones se fusionaban dentro de los camiones compactadores. Así lo ilustran las siguientes citas:

Una cosa que nosotros hacemos la recolección. Y nosotros te vamos a traer lo que nosotros juntamos, lo que se recicla y lo que sirve. En cambio el municipio no, porque el municipio a los chicos no les dio instrucción. Les dijo: “pongan acá y levanten todo lo que es reciclable.” Y los chicos piensan que todo lo que está en la calle es reciclable. Te traen mugre, te traen perros muertos, te traen de todo ¿viste? Los chicos no saben.

...el personal que recolecta es municipal con un camión municipal, entonces, ¿qué pasa?, Esa, digamos, pequeña ventaja que tiene por ser un empleado -que no depende de lo que se venda, no depende de los tiempos, no depende de que se enferme, tiene un sueldo y todo lo demás- tiene una contra, como digo yo, en la que no hay ambición de recolección. (...) Cuando los chicos nuestros salían a recolectar, lo que ellos justaban eran billetes. Éstos recolectan basura. Para su concepción, para su trabajo, es basura. Y así también, a veces, traen cualquier cosa. Juntan la verdura o hemos tenido animales muertos, en su afán inclusive de cumplir con la limpieza.

¿Sabes cuál es el tema? Que acá, para mí, los camiones tienen que ser camiones volcadores abiertos, porque los cola de pato no sirven porque vos le metás mugre, le metés todo y aplasta, no ves lo que viene. En cambio, en el camión abierto vos ves lo que viene y vos sabés si podés descargar todo o no. En cambio, en el cola de pato no porque el cola pato te lo tira todo y cuando te querés acordar, tenés la montaña de mugre.

Para afrontar el deterioro en las condiciones de operación, Abuela Naturaleza y NuevaMente decidieron fortalecer la recepción de materiales a través de una red de puntos limpios. Colocaron contenedores (de aproximadamente 3 metros de ancho por 2 metros de alto) en sectores transitados del municipio, en días y horarios específicos, para que los vecinos acercaran sus residuos<sup>14</sup>. En cada punto, había socios de la cooperativa desarrollando tareas de divulgación y sensibilización ambiental. La adopción de esta medida refuerza la idea que afirma que las adaptaciones socio-técnicas son indispensables para mantener el interés de los usuarios y así, lograr el éxito del

---

<sup>14</sup> Inicialmente, se instalaron en el supermercado Denisi de 9 a 13 hs. el primer y tercer sábado de cada mes; en la Casa Cultural “El Transformador” de 12 a 18 hs. el segundo sábado; en la Biblioteca Popular “José Hernández” de 10 a 12 hs. el cuarto sábado; y en la Reserva Natural Urbana todos los días de 10 a 17 hs. Con el paso del tiempo, se adicionaron nuevos sitios de modo que en 2015, la red estaba compuesta por más de 20 puntos limpios.

programa en cuestión (Akrich, Callon y Latour, 2002). Es en este sentido que el sistema de captación y traslado constituye un aspecto esencial de las políticas de residuos.

**Tabla 1. Resumen comparativo de los programas *Morón recicla* y *Tu día verde***

	<b>Morón recicla</b>	<b>Tu día verde</b>
<b>Duración</b>	Noviembre 2009 – Marzo 2013	Marzo 2013 – Diciembre 2015
<b>Cobertura</b>	Focalizada 6.000 frentes (2012)	Universal 120.000 frentes
<b>Nivel de adhesión</b>	75%	51%
<b>Recolección diferenciada</b>	Personalizada, a cargo de la cooperativa NuevaMente	Puerta a puerta, a cargo de la Dirección de Higiene Urbana.
<b>Tn recolectadas (aprox.)</b>	50 tn/mes	130 tn/mes
<b>Clasificación de residuos</b>	Centro de Acondicionamiento de Materiales Reciclables	Centro de Acondicionamiento de Materiales Reciclables y Plantas sociales de la CEAMSE
<b>Tasa de rechazo (aprox.)</b>	10%	30%

Fuente: Elaboración propia

## Palabras finales

El objetivo del trabajo fue “seguir a los actores” en su camino para poner en marcha y sostener el programa de separación en origen y recolección diferenciada *Tu día verde*. En particular, buscamos describir la cadena de asociaciones y desplazamientos que estuvieron detrás de la construcción de este particular ensamblado de política. A partir de este relato, fue posible ilustrar algunos de los conceptos de la TAR que consideramos más valiosos para el estudio de las acciones públicas.

En primer lugar, la noción de traducción, esto es, la capacidad de hacer converger cursos de acción aparentemente disímiles. Nuestra historia nos brinda varios ejemplos, entre los cuales el más significativo probablemente sea el rodeo de Abuela Naturaleza por los mecanismos participativos. Pero también, el reclutamiento de los recuperadores en calle para formar parte de la cooperativa NuevaMente y de los vecinos para entregar sus residuos limpios y secos. La traducción también se nos presentó como traición cuando la Dirección de Políticas Ambientales convenció al intendente – máximo aliado de cualquier política local- de reemplazar *Morón recicla* por un servicio universal de

recolección diferenciada, excluyendo de esta decisión a los actores que habían estado en el origen del programa.

Con la puesta en marcha de *Tu día verde* se produjeron varios desplazamientos: de la cobertura de algunos frentes a todos los del distrito fue el más evidente; al que le siguieron de la recolección en manos de recuperadores urbanos a la recolección a cargo de empleados municipales, de la utilización de camiones abiertos a vehículos compactadores, y de la clasificación en el Centro de Acondicionamiento de Materiales Reciclables a las plantas sociales de la CEAMSE. Cada uno de estos cambios conllevó la incorporación de nuevos elementos en el ensamblado, cuyo comportamiento fue necesario controlar. En esta tarea, vimos que *Tu día verde* tuvo menos éxito que su antecesor.

Pero lo que nos interesa destacar es que estos desplazamientos dejaron al descubierto la naturaleza híbrida de las políticas de residuos. Siguiendo a la TAR, definimos a las acciones públicas como colectivos de elementos heterogéneos, incluyendo a aquellos que se presentan en formas no-humanas. Al respecto, mostramos que la incorporación de un tipo de camión recolector diferente fue central en el desempeño del nuevo programa. En los análisis de políticas, esta dimensión no debería quedar relegada a meros detalles técnico, relevantes quizás para los ingenieros pero no para quienes se dedican a las ciencias sociales. Si la “tecnología es la sociedad hecha para que dure” (Latour, 1998b), tenemos que prestar atención al sistema de alianzas socio-técnico; trazar los sociogramas y los tecnogramas de los ensamblados para dar cuenta de la (des)estabilización de nuestros intercambios cotidianos.

Antes de concluir, resta preguntarnos si es posible seguir diciendo que *Morón recicla* fue una prueba piloto de *Tu día verde*. ¿No supone ello afirmar que la única diferencia entre uno y otro fue la escala de implementación? El corolario de definir a las políticas como una composición contingente de elementos humanos y no humanos es que si esos elementos varían, la composición necesariamente lo hace. Si lo que antes se nos presentaba como unidad ahora se nos aparece desdoblado, cabe preguntarnos dónde radica la *identidad* de las acciones públicas. Tal vez, debamos dejar de pensar en *Tu día verde* como la versión ampliada de *Morón recicla* –abandonando con ello la hipótesis de la estabilidad- y debamos ¿conformarnos? con reconstruir los cambios experimentados en la cadena que conectaba al municipio, Abuela Naturaleza, NuevaMente, las plantas de clasificación, los vehículos de recolección, los usuarios y los residuos. ¿O será, tal vez, que la identidad radica justamente en los sucesivos trabajos de traducción que unieron nuevos elementos y reemplazaron otros?

## Referencias bibliográficas

- Abuela Naturaleza. (26/01/2010). Morón Recicla. Un nuevo sistema de recolección diferenciada. from <http://www.abuelanaturaleza.com.ar/2010/01/moron-recicla-un-nuevo-sistema-de.html>
- Akrich, M., Callon, M. y Latour, B. (2002). The key to success in innovation part II: the art of choosing good spokespersons. *International Journal of Innovation Management*, 6(2), 207–225.
- Braier, G., Durán, G., Marengo, J. y Wesner, F. (2017). An integer programming approach to a real-world recyclable waste collection problem in Argentina. *Waste Management & Research*, 35(5), 525–533.
- Campano, M. (2013). Comunicación, participación y ciudadanía: la implementación del Subprograma Federal de Villas y Asentamientos Precarios en el Barrio Carlos Gardel. *AVATARES de la comunicación y la cultura*, 6.
- Cortese, J. y Santa Cruz, C. (2008). *La comunicación institucional del municipio de Morón*. Buenos Aires: Fundación Friedrich Ebert Retrieved from [http://www.fes.org.ar/Publicaciones/2009/La\\_Comunicacion\\_Municipio\\_Moron.pdf](http://www.fes.org.ar/Publicaciones/2009/La_Comunicacion_Municipio_Moron.pdf).
- Charnas, P. (2012). *Gestión de residuos sólidos urbanos en Argentina. Problemática y oportunidades en los municipios del GBA*. (Trabajo de Licenciatura en Administración de Empresas), Universidad de San Andrés, Buenos Aires.
- Latour, B. (1992). *Ciencia en acción. Cómo seguir a los científicos e ingenieros a través de la sociedad*. Barcelona: Editorial Labor.
- Latour, B. (1998a). De la mediación técnica: filosofía, sociología, genealogía. En M. Doménech y F. J. Tirado (Eds.), *Sociología simétrica. Ensayos sobre ciencia, tecnología y sociedad* (pp. 249-302). Barcelona: Gedisa.
- Latour, B. (1998b). La tecnología es la sociedad hecha para que dure. En M. Doménech y F. J. Tirado (Eds.), *Sociología simétrica. Ensayos sobre ciencia, tecnología y sociedad* (pp. 109-141). Barcelona: Gedisa.
- Latour, B. (2010). *Crónicas de un amante de las ciencias*. Buenos Aires: Dedalus.
- Municipio de Morón. (2009). *Morón Recicla: Hacia una Gestión Integral de Residuos Sólidos Urbanos social, económica y ambientalmente sustentable*. Formulario de presentación de experiencias de la Convocatoria del Premio Provincial a la Innovación 2009: "Calidad institucional, transparencia y satisfacción ciudadana en la provincia de Bs. As. Diseño e Implementación de herramientas de gestión que hagan más eficaz el funcionamiento de la Administración Pública Municipal". Buenos Aires: Subsecretaría de Modernización del Estado.
- Pimentel, V. (2007). Presupuesto participativo en Morón. *Infocartoneo*, Año III, vol. 8. [http://www.geocities.ws/infocartoneo/8\\_infocar/index.html](http://www.geocities.ws/infocartoneo/8_infocar/index.html)